

A/C Ana Cristina Espindola Campos (camposan@paho.org)
Terminologias e Classificações em Saúde
BIREME

Gostaríamos de propor a alteração do Descritor em Ciências da Saúde "Educação Física e Treinamento" [I02.233.543]. Entendemos que é necessária a atualização porque o termo DeCS traz uma má interpretação para a área e uma tradução equivocada do Mesh.

Destacamos que o termo em português é acompanhado da tradução para o espanhol com educação mas 'sem Educação Física' (Educación y Entrenamiento Físico) e do termo Mesh "Physical Education and Training" (<http://id.nlm.nih.gov/mesh/D010806>). Ou seja, o termo não trata da "Educação Física" nem no espanhol e nem no inglês. Ressalta-se que o termo em inglês 'Physical Education' não pode ser traduzido para o português como Educação Física, mas sim Educação Física Escolar. A profissão Educação Física seria melhor traduzida como 'Sport Science' (Ciências do Esporte). De fato, não existe nos EUA uma graduação em Educação Física, como acontece na América Latina, mas existe aula de educação física na escola norte americana (Physical Education). Provavelmente, isso produziu a confusão na tradução.

No mesmo caminho, o atual descritor em saúde "Educação Física e Treinamento" está hierarquizado em "Educação não Profissionalizante" [I02.233], o que parece reforçar que o termo não quer tratar uma profissão de nível superior. No caso, a Educação Física. Entendendo "Physical Education and Training" como atividade escolar e não profissão, faz sentido o termo em inglês estar hierarquizado em educação não profissional mas não o termo DeCS Educação Física e Treinamento.

Destacamos ainda que na ausência de um termo específico para a profissão de educação física na hierarquia DeCS de "Ocupações em Saúde" [H02] (onde se encontram outras profissões, como Odontologia, Enfermagem, Farmácia etc), o uso do termo "Educação Física e Treinamento" encontra na Bireme qualquer referência para a área (ocupação e atividade escolar). Contudo, a "Nota de indexação" que acompanha o descritor traz indicações de que o termo "Educação Física e Treinamento" de fato não está associado à ocupação, ao exercício, à ginástica ou à terapia por exercício, senão a programa de instrução "educativo" e "frequentemente nas escolas", o que por sua vez reforça nossa indicação de que há um problema de tradução. Neste caso, faz falta algum termo para a ocupação "Educação Física". Essa má tradução produz ainda no nosso entendimento um descompasso que reduz a educação física escolar ao treinamento. Isto é, não faz sentido o termo estar acompanhado de "Treinamento" que se afasta das primeiras necessidades educativas a partir da cultura corporal na escola. Treinamento remete ao treinamento esportivo e/ou físico que já é um termo alternativo para o descritor "Exercício físico" [G11.427.410.698.277].

Além disso, fazendo a busca de documentos indexados na Biblioteca Virtual em Saúde pelo termo "Educação Física e Treinamento", é possível perceber que os achados em português não estão encontrando uma atividade "educativa" "frequentemente na escola", como a nota de

indexação sugeriria, mas sim em grande medida a ocupação específica, o que evidencia que o termo está sendo empregado de forma concorrente com a indexação.

Por isso, gostaríamos de sugerir a alteração do DeCS “Educação Física e Treinamento” para “Educação Física Escolar”, o que resolveria por completo a questão.

Como alternativa provisória, seria possível criar 2 alterações pontuais:

1. acrescentar no atual descritor "Educação Física e Treinamento" o termo alternativo "Educação Física Escolar";
2. o termo alternativo "Educação Física" hoje alocado no DeCS "Educação Física e Treinamento" poderia ser transferido - não mais como termo alternativo mas como descritor - para a hierarquia de "Ocupações em Saúde" [H02].

Atenciosamente